Porównanie tłumaczeń II Królewska 3:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż tak mówi JAHWE: Nie zobaczycie wiatru ani nie zobaczycie deszczu, a jednak ta dolina wypełni się wodą, tak że będziecie pić wy i wasze stada, i wasze bydło. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | bo jak mówi JAHWE, nie poczujecie wiatru, nie zobaczycie deszczu, a jednak ta dolina wypełni się wodą tak, że będziecie pić wy i wasze zwierzęta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak bowiem mówi JAHWE: Nie zobaczycie wiatru ani nie zobaczycie deszczu, a jednak ta dolina napełni się wodą tak, że będziecie pić wy, wasze trzody i wasze bydło. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem tak mówi Pan: Nie ujrzycie wiatru, ani ujrzycie deszczu, wszakże ten potok będzie pełen wody, tak, że pić będziecie wy, i stada wasze, i bydła wasze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem to mówi JAHWE: Nie ujźrzycie wiatru ani deszczu, a łoże to napełni się wody i będziecie pić wy i czeladź wasza, i bydlęta wasze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo tak mówi Pan: Nie zobaczycie wiatru, nie zobaczycie deszczu, a przecież wąwóz ten napełni się wodą i pić będziecie wy, wasze stada i wasze bydło. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż tak mówi Pan: Nie poczujecie wiatru ani nie ujrzycie deszczu, a jednak dolina ta napełni się wodą tak, iż pić będziecie wy i wasze stada, i wasze bydło. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | bo tak mówi JAHWE: Nie zobaczycie wiatru i nie zobaczycie deszczu, a mimo to ten wąwóz napełni się wodą i będziecie pić wy, wasze stada i wasze bydło. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak bowiem mówi JAHWE: «Nie zobaczycie wiatru ani deszczu, a ten wąwóz napełni się wodą. I będziecie pić wy, wasze bydło i trzody». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Albowiem nie zauważycie wiatru, nie zobaczycie deszczu, a potok ten napełni się wodą. Zaspokoicie pragnienie wy, wasze wojsko i wasze bydło. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо так говорить Господь: Не побачите вітру і не побачите дощу, і цей потік наповниться водою, і питимете ви і ваш маєток і ваша скотина. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem tak powiedział WIEKUISTY: Nie zobaczycie ani wiatru, ani deszczu, a jednak ta dolina napełni się wodą; tak, że będziecie pili – wy, stada i wasze bydło. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | oto bowiem, co rzekł JAHWE: ”Nie zobaczycie wiatru ani nie zobaczycie ulewy; a jednak ta dolina napełni się wodą i pić ją będziecieʼ – wy i wasze stada oraz wasze zwierzęta domowe”ʼ. |